



**אשכולות**  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
**ЭШКОЛОТ**  
www.eshkolot.ru

при поддержке

**אבי אבי**  
**הי שחאי**

---

# МИГРАНТ У ВРАТ ТВОИХ

## СВОИ И ЧУЖИЕ В ТАЛМУДИЧЕСКИХ РАССКАЗАХ



Материалы к лекции  
**Реувена Кипервассера**

Москва  
октябрь 2015 г.  
проект «Эшколот»  
www.eshkolot.ru

---

## Текст №1

### Иерусалимский Талмуд, трактат Брахот 2:8

Каѓана был молод весьма.

כהנא הוה עולם סגין כד סליק להכא  
חמתיה חד בר פחין.

Когда взошел сюда, увидел его один пустой человек.

אייל מה קלא בשמיא.

И так ему сказал: – О чем на небесах восклицают?

אייל גזר דיניה דההוא גברא מיחתם  
וכן הוות ליה.

Ответил ему: – О том, что приговор твой уже запечатан!

אמר מה סליקית מזכי ואנא איחטי  
מה סליקית למיקטלה בני ארעא  
דישראל ניזול וניחות לי מן הן  
דסליקית.

И так оно и было. И повредился тот.

Однажды увидел его один, тоже пустой человек, и сказал ему: – О чем на небесах восклицают?

אתא לגבי ר' יוחנן אייל בר נש דאימיה  
מבסרא ליה ואיתתיה דאבוהי מוקרא  
ליה להן ייזול ליה אייל ייזול להן  
דמוקרין ליה.

И так оно и было.

נחת ליה כהנא מן הן דסלק.

Сказал [Каѓана про себя]: – Разве не для того взошел я (в Страну Израиля), чтобы воздавать добром, а вместо того грешу я?! Разве для того я взошел, чтобы убивать сыновей Страны Израиля?! Следует мне низойти оттуда, куда взошел.

אתון אמרין ליה לר' יוחנן הא נחית  
כהנא לבבל.

Пришел к рабби Йоханану и так ему говорил: – Есть человек, и родная мать его презирает, а жена отца почитает. Куда пойдет сей человек?

אמר מה הוה מיזל ליה דלא מיסב  
רשותא.

Ответил ему: – Пускай пойдет туда, где почитаем.

אמרין ליה ההוא מילתא דאמר לך  
הוה הוה נטילת רשות דידיה.

И снизошел Каѓана оттуда, куда взошел.

Пришли и сказали рабби Йоханану: – Снизошел Каѓана в Вавилон.

Сказал он: – Как мог он уйти, разрешения не испросив?!

Сказали ему: – Те слова, что говорил тебе, испрошением позволения были.

## Текст №2

### Иерусалимский Талмуд, трактат Брахот 2:8

Рабби Зеира, когда взошел сюда, то пошел к кровопускателю. После пошел покупать *литру* (*либру*) мяса у мясника.

Сказал ему: – Почему вон та *литрета*?

Сказал ему: – Пятьдесят *мин* и оплеуха в придачу.

Сказал ему: – Возьми шестьдесят?

Не согласился.

– Возьми семьдесят?

Не согласился.

– Возьми восемьдесят?

Не согласился.

– Возьми девяносто?

Так, пока не предложил сто, и все равно не согласился.

Сказал ему: – Ну что же, поступай по своему обычаю.

Путру пришел в дом учения и сказал там мудрецам: – Как нехорош обычай местный, согласно которому не ест человек и *либры* мяса, чтобы не получить оплеуху в придачу.

Сказали ему: – Откуда у тебя этот обычай?

Ответил: – От такого-то мясника.

Послали за ним и обнаружили, что его гроб выносят из дома.

Сказали ему: – Рабби, так-то?

Сказал им: – Пусть придет на меня [беда], ведь не сердился я на него! Я думал, что таков обычай!

ר' זעירא כד סלק להכא אזל אקיו דם  
אזל בעי מיובון חדא ליטרא דקופד מן  
טבחא.

א"ל בכמה הדין ליטרתא א"ל בחמשין  
מניי וחד קורסם.

א"ל סב לך שיתין ולא קביל עילוי.

סב לך ע' ולא קביל עילוי.

סב לך פ' סב לך צ' עד דמטא מאה ולא  
קביל עילוי.

א"ל עביד כמנהגך.

ברומשא נחית לבית וועדא.

אמר לון רבנן מה ביש מנהגא דהכא  
דלא אכיל בר נש ליטרא דקופד עד  
דמחו ליה חד קורסם אמרין ליה ומה  
הוא דין אמר לון פלן טבחא.

שלחון בעיי מיייתייה ואשכחון  
ארונה נפקא.

א"ל ר' כל הכין א"ל ויייתי עליי דלא  
כעסית עילוי מי סברת דמנהגא כן.

## Текст №3

### Иерусалимский Талмуд, трактат Брахот 2:8

Рабби Иса, когда взошел сюда, пошел к цирюльнику, а затем мыться в публичную баню Тибериис.

Встретил его там один шутник и дал ему один подзатыльник.

И сказал ему: – Еще слаба петля для того человека.

И был там [в бане] один архонт, и судил он там одного разбойника.

И тут вышел тот [насмешник] и, смеясь, встал за колонной.

Сказал тот архонт [разбойнику]: – Кто твой сообщник?

Поднял тот глаза и увидел того смеющегося и сказал: – Он со мной!

Того схватили, осудили, и приговорили их к одной казни.

И когда выходили они, влача два дерева [распятия?], совершил рабби Иса свое мытье.

Сказал ему [насмешник]: – Та петля, что была слаба, уже окрепла.

Сказал ему: – Дурная судьба того человека! И разве не написано: «Итак, не насмешничайте, чтобы узы ваши не стали крепче» (Исайя, 28:22).

ר' יסא כד סליק להכא אזל סבר בעי מחסי באהן דימוסן דטיבריא.

פגע ביה חד ליצן ויהב ליה פורקדל חד. א"ל עד כדון עונקתיה דההוא גברא רפיא.

והוה ארכונא קאים דאין אחד ליסטים ואזל קם ליה גחיד כל קבליה.

א"ל ארכונא מאן הוה עמד תלה עינוי וחמא דהוא גחיד א"ל אהן דגחיד הוא עמי נסביה ודניה ואודי ליה על חד קטיל.

מי נפקין תרויהון טעינין תרתי שרין מן דעבר ר' יסא מסחא.

א"ל ההוא עונקתא דהות רפיא כבר שנצת אמר ליה ביש גדא דההוא גברא ולא כתיב (ישעיהו ח) ועתה אל תתלוצצו פן יחזקו מוסריכם.

